ONOMÁZEIN
Revista de lingüística, filología y traducción

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE
FACULTAD DE LETRAS

Las asimetrías entre el artículo definido y demostrativos en las expresiones referenciales: comparación entre español y chino

The asymmetries between the definite article and demonstratives in referential expressions: comparison between Spanish and Chinese

Cao Yufei 曹羽菲
Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái
China

ONOMÁZEIN 64 (junio de 2024): 61-74
DOI: 10.7764/onomazein.64.03
ISSN: 0718-5758

Cao Yufei 曹羽菲: Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, China. | E-mail: yufeielisa@qq.com

Fecha de recepción: julio de 2020
Fecha de aceptación: diciembre de 2020

Resumen

En el marco de la escala de accesibilidad (*givenness hierarchy*), este trabajo analiza las asimetrías entre el artículo definido y demostrativos en español y establece una comparación entre español y chino. Se llega a la conclusión de que a pesar de las similitudes encontradas, las asimetrías en chino son más moderadas, ya que la instrucción que codifican los demostrativos del chino es más general. Además, las asimetrías en las dos lenguas deben ser entendidas de modos diferentes. En español, el factor principal que causa las asimetrías consiste en que el artículo no impone restricciones sobre la construcción del contexto mientras que con los demostrativos la selección del contexto del tipo enciclopédico es imposible. En chino, los demostrativos tampoco imponen restricciones sobre la elección del contexto. Sin embargo, siendo un elemento no plenamente desarrollado como representación gramaticalizada de definitud (Cao, 2014), los demostrativos siguen siendo inadecuados en el uso de la primera mención y anáfora asociativa. En casos de anáfora directa, debido a la falta de economía y al hecho de que la mayoría de las expresiones anafóricas son descripciones incompletas, tampoco se registra una frecuencia de uso elevada de los demostrativos.

Palabras clave: asimetrías; artículo definido; demostrativos; comparación entre español y chino.

Abstract

In the framework of givenness hierarchy, this paper analyzes the asymmetries between the definite article and demonstratives in Spanish and makes a comparison between Spanish and Chinese. The paper concludes that despite some similarities, the asymmetries in Chinese are more moderate because the instruction encoded in Chinese demonstratives is more general. In addition, the asymmetries in the two languages should be understood in different ways. In Spanish, the main factor that causes the asymmetries is that the article does not impose restrictions on the context construction. However, with the demonstratives, the selection of encyclopedic context is impossible. In Chinese, the demonstratives do not impose restrictions on the context choices. However, being an element not fully developed as grammaticalized representation of definiteness (Cao, 2014), the demonstratives remain inadequate in the use of the first mention and associative anaphora. In cases of direct anaphora, due to the lack of economy and the fact that most anaphoric expressions are incomplete descriptions, the percentage of use of demonstratives in Chinese is also low.

Keywords: asymmetries; definite article; demonstratives; comparison between Spanish and Chinese.

1. Introducción

En la lengua española el artículo definido y los demostrativos son dos remedios que se suele emplear para asignar referencias. Sin embargo, el uso del primero es mucho más frecuente que los últimos. Además, en muchos casos, se puede utilizar el artículo definido para sustituir al demostrativo, pero la operación contraria no es siempre posible. En chino, se registra una situación parecida: la forma cero (nombres escuetos), que comparte en numerosas ocasiones funciones del artículo definido en español (Cao, 2016a), es más usual que los demostrativos en las expresiones referenciales. ¿Por qué se registran semejantes asimetrías en dos lenguas tan distintas? Y ¿tales asimetrías deben ser entendidas de la misma manera? Estas son las preguntas de partida de nuestro estudio y constituyen al mismo tiempo el objetivo de la investigación.

En primer lugar, explicaremos las principales razones que causan tales asimetrías analizando los comportamientos de los grupos nominales en la anáfora asociativa y la primera mención. En segundo lugar, haremos un análisis contrastivo al respecto entre español y chino. La comparación interlingüística nos permitirá conocer el mismo principio que rige el uso de las expresiones referenciales hallado en distintos sistemas lingüísticos así como las diferencias a la hora de efectuar la asignación de referentes que caracterizan las lenguas.

Hay que aclarar que, en este trabajo, con los demostrativos en español nos referimos a "este" y "ese", puesto que, según Leonetti (2000), el otro demostrativo de lejanía, "aquel", comparte con frecuencia usos del artículo definido y, por consiguiente, no demostrará notables diferencias comparativas.

2. Marco teórico

Metodológicamente, el trabajo se encuadra en la teoría de la escala de accesibilidad (*givenness hierarchy*) presentada en Gundel, Hedberg y Zacharski (1993). La propuesta de *givenness hierarchy* (GH) parte de una observación bastante interesante: en todas las lenguas naturales es posible hacer alusión a un mismo referente con formas referenciales variadas, bien a través de un pronombre (*ella*), bien mediante sintagmas nominales con diferentes determinantes (*esta chica, la muchacha rubia, una joven*). La hipótesis de GH sostiene que estos pronombres y determinantes codifican, como parte de sus significados convencionales, informaciones sobre supuestos estatutos cognoscitivos de un referente (manera de acceder mentalmente a un referente), restringiendo de esta manera las posibles interpretaciones que puedan satisfacer el contenido conceptual o descriptivo codificado por la forma.

Gundel, Hedberg y Zacharski (1993) proponen seis estatutos de accesibilidad relevantes para las formas de expresiones referenciales en el discurso de la lengua natural:

(1) Escala de accesibilidad (GH):
en foco > activado > familiar > identificable de forma unívoca > referencial > identificable como tipo

En el marco de GH, el término *accesibilidad* se entiende como *manera* de accesibilidad, es decir, *cómo y por dónde* acceder mentalmente a una representación adecuada. En este sentido, las formas variadas (*ella, esta chica, la muchacha rubia, una joven simpática*) representan diferentes maneras para acceder a la misma representación mental. Con "ella" debemos acceder al referente en foco de atención; con "esta chica", en la memoria de trabajo; con "la muchacha rubia", la misma tarea se efectúa partiendo del contenido descriptivo del sintagma nominal, mientras que con "una joven" accedemos a una representación de tipo (Figueras, 2002).

La teoría GH, que explica cómo restringen las formas referenciales (pronombres, sintagmas nominales con demostrativos o artículos, etc.) sus posibles interpretaciones, servirá como una buena herramienta para analizar el artículo definido y compararlo con demostrativos. Hace falta aclarar que aunque la jerarquía GH es supuestamente universal, las diferentes lenguas varían en cuanto a las posiciones que ocupan sus determinantes o pronombres en la escala. Además, los seis estatutos tampoco se dan obligatoriamente en todas las lenguas.

3. Asimetrías en ambas lenguas

Antes de entrar en el análisis estadístico, hemos hecho una observación general acerca de las asimetrías entre las diferentes formas referenciales en español y en chino: el uso del artículo definido en español o la forma cero en chino es más frecuente que los demostrativos. El análisis cuantitativo que han realizado Gundel, Hedberg y Zacharski (1993) ha confirmado nuestra observación. Veamos los siguientes datos que nos ofrecen estos autores (1993: 291):

(2) Expresiones referenciales:

español	chino
el N: 132/331 (39.9%)	∅ N: 104/240 (43.3%)
este/ese N: 6/331 (1.8%)	zhe/na[1] N: 49/240 (20.4%)

Las razones principales que causan tales asimetrías las podemos encontrar analizando los comportamientos de los grupos nominales en la anáfora asociativa y la primera mención.

1 Demostrativos en chino.

Primero, veremos los casos anafóricos asociativos. En español, los artículos pueden realizar la anáfora asociativa pero los demostrativos son incapaces de efectuar la misma tarea. En chino, se encuentran asimetrías parecidas. Es decir, la anáfora asociativa suele ser llevada a cabo por medio de la forma cero mientras que el uso anafórico de los demostrativos se limita al tipo correferencial, es decir, anáfora directa.

En cuanto a estas asimetrías en el caso del español, Leonetti (1998) nos ha ofrecido una explicación bastante clara en el marco teórico de accesibilidad. Según este investigador, asignar referencia no es un simple problema de descodificación, sino un proceso que implica el acceso a datos contextuales suplementarios. Más concretamente, el artículo y el demostrativo representan dos formas diferentes de orientar la localización del referente. La diferencia de los dos determinantes consiste en la manera con que combinan la semántica procedimental con la semántica conceptual del núcleo nominal y de sus modificadores, es decir, con el contenido descriptivo. Con el artículo la función del contenido descriptivo es identificadora y restrictiva, mientras que con el demostrativo es de (re)clasificación y no identificadora, ya que no resulta primordial para la determinación del referente.

> Cuando el determinante garantiza un grado de accesibilidad del referente que es como mínimo el de *consabido* o *familiar*, desvía el proceso de búsqueda de la entidad referida para que sea identificada a partir de la información contextual, y no a partir del contenido descriptivo como justificador del requisito de unicidad. Esto hace que quede excluido el recurso a la información enciclopédica para satisfacer el requisito impuesto por el demostrativo. El bloquear el acceso a la información del tipo enciclopédico implica la imposibilidad del empleo en la anáfora asociativa, puesto que este tipo de anáfora precisamente se caracteriza por la explotación del conocimiento enciclopédico. En contraste con ello, en el caso del artículo definido, partiendo del contenido descriptivo, el receptor tiene acceso a más datos contextuales suplementarios, entre los cuales, la información del tipo enciclopédico. Por lo tanto, el artículo puede ser empleado sin ningún problema en la anáfora asociativa (Leonetti, 1998: 78).

El modelo de análisis de Leonetti (1998) nos proporciona un buen ejemplo al explicar la razón por la que los demostrativos en chino tampoco se usan en la anáfora asociativa. A continuación, veremos también las relaciones que tiene la forma cero y los demostrativos en chino con el contenido descriptivo. No obstante, siguiendo la misma ruta de análisis, nos damos cuenta de que la diferencia entre el chino y el español dificultará en cierto modo la explicación desde el mismo punto de vista.

El primer obstáculo que encontramos a la hora de ensayar explicaciones consiste en que la forma cero (nombre escueto) en chino se caracteriza por la falta del contenido procedimental. En consecuencia, con los nombres escuetos, la interacción entre la semántica procedimental y la semántica conceptual es imposible. Por un lado, como no hay una orientación para la localización del referente, al asignar referencia con los nombres escuetos en chino, el núcleo nominal constituye el único apoyo a la hora de la construcción del contexto, y, por el otro,

debido a que la semántica procedimental es vacía, el receptor tiene acceso a todo tipo de datos contextuales: datos tomados del contexto lingüístico, información léxica o conocimientos enciclopédicos. Este hecho implica la posibilidad del uso anafórico asociativo con los nombres escuetos en la lengua china. No obstante, en cuanto al uso de los nombres escuetos en chino, la falta de la orientación para la localización del referente se compensa con condiciones bastante restringidas sobre la forma que puedan tener las expresiones anafóricas.

Primero, no se permite ningún modificador restrictivo, ya que sería difícil justificar que un nombre escueto que recoge otros atributos pueda retomar al mismo nombre que no lleva modificadores. Además, por medio de la operación de nominación, los pocos modificadores no restrictivos (explicativos) que se encuentran se convierten en un morfema de la palabra. Por ejemplo[2], se emplea 恶瞎子 (è xiā zi) (mal+ciego) para retomar *el ciego*. El modificador 恶 (è) en el sintagma nominal anafórico representa la incorporación adjetiva y junto con el nombre 瞎子 (xiā zi) forma una palabra nueva. Dicho de otra manera, los pocos modificadores hallados no aportan contribuciones a la identificación del referente.

Segundo, en los casos en que los sintagmas anafóricos no llevan ningún modificador, las expresiones en la anáfora directa siempre son de forma fiel o fiel parcial. Dicho de otro modo, son puras repeticiones del mismo núcleo nominal del antecedente. En algunas ocasiones, se permite el empleo de sinónimos en la expresión anafórica. Por ejemplo:

(3) a. sinónimos que comparten morfemas iguales:
antecedente:
地震 (dì zhèn) (tierra + temblor) 'seísmo'
expresión anafórica:
震动 (zhèn dòng) (temblor + movimiento) 'temblor'

b. sinónimos que comparten radicales iguales:
antecedente:
女孩 (nǚ hái) (femenino + chico) 'chica'
expresión anafórica:
姑娘 (gū niáng) (ambos caracteres contienen el radical de femenino) 'muchacha'

Se observa en (3) que los sinónimos en chino suelen compartir morfemas o radicales iguales. Por lo tanto, los sinónimos en la anáfora directa pueden ser considerados como variantes de la forma fiel parcial. Lo decisivo en el proceso interpretativo es el supuesto de que las expresiones que tengan la misma o casi misma forma asignan el mismo referente.

2 Ejemplo sacado del primer capítulo de Anónimo, 1554, *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, traducido por Yang Jiang, 1986, Beijing: Editorial Renmin Wenxue.

Tercero, en la anáfora asociativa, las expresiones anafóricas son aún más simples. En la mayoría de los casos, son nombres escuetos sin ninguna incorporación nominal o adjetiva. En tales casos, la interpretación de un nombre simple depende de la mención del ancla y la elección de un supuesto contextual adecuado del tipo enciclopédico.

Ahora veremos el empleo anafórico de los demostrativos en chino. Con los demostrativos del chino, sí se encuentra una interacción entre la semántica procedimental y la semántica conceptual. No obstante, tal interacción es bastante diferente de la que se produce con los demostrativos en español. Como no hay artículo en chino, la definitud se expresa en algunas ocasiones por medio de los demostrativos. En tales casos, los demostrativos poseen una función similar a la del artículo definido. La debilitación del carácter deíctico que caracteriza a los demostrativos del chino hace que el contenido descriptivo desempeñe un papel más importante. De hecho, en el caso de los demostrativos en chino, la función que desempeña el contenido descriptivo es más flexible: puede ser explicativa o de reclasificación; también puede ser identificadora y restrictiva. Eso implica que los demostrativos del chino tampoco imponen condiciones sobre los supuestos contextuales que elegir a la hora de asignar referencia. Están abiertos tanto el acceso a los datos contextuales lingüísticos como el acceso a la información léxica y enciclopédica.

En español, el bloqueo del acceso a la información del tipo enciclopédico impide el uso anafórico asociativo de los demostrativos. En chino, tal acceso no está bloqueado. Con una revisión más detallada, nos damos cuenta de que en chino, salvo las construcciones parecidas a la oración subordinada adjetiva en español, la definitud que garantizan los demostrativos resulta de la mención en el texto. Es decir, por la falta del artículo definido, el chino acude en algunas ocasiones a los demostrativos para expresar que el referente introducido es uno que ha sido mencionado con anterioridad. Por lo tanto, aunque los demostrativos en chino no imponen condiciones sobre a qué clase de información debe acudir uno a la hora de la construcción del contexto, en usos anafóricos, el referente introducido con los demostrativos no puede ser uno nuevo.

En otras palabras, a pesar del hecho de que la interacción que se da entre la semántica procedimental y la semántica conceptual con los demostrativos del chino sea más activa que la producida con los demostrativos en español, los demostrativos de ambas lenguas comparten la misma limitación de no ser capaces de introducir un referente nuevo. De acuerdo con Matsui (2000: 199),

> [l]a anáfora asociativa se caracteriza por la introducción de un referente nuevo y la disponibilidad de supuestos contextuales derivados de los conocimientos enciclopédicos.

La codificación procedimental que representan los demostrativos del español no puede satisfacer ninguna de las dos características, mientras que los demostrativos en chino son incapaces de efectuar la primera tarea. En resumen, en español, la anáfora asociativa

es imposible con los demostrativos porque el acceso a la información del tipo enciclopédico está bloqueado, mientras que, en chino, los demostrativos no pueden introducir un referente nuevo.

A continuación, veremos el caso de la primera mención. En español, la primera mención es posible con el artículo, pero imposible con los demostrativos. Según apunta RAE (2010: 335),

> [l]a presencia del artículo determinado en expresiones usadas en primera mención se debe a que existen informaciones compartidas que permiten identificar el referente de estas expresiones de manera unívoca dentro de la comunidad particular a la que se apliquen. La identificación que lleva a cabo el demostrativo no hace uso, en cambio, de estos supuestos compartidos.

Leonetti (2000: 3) ha expresado las mismas ideas con las siguientes palabras:

(4) "Los usos de la primera mención son muy comunes en los sintagmas nominales definidos, ya que el artículo no requiere un referente familiar o activado y que el contenido descriptivo es suficiente para satisfacer la condición de unicidad; pero nótese que el mismo contenido descriptivo no es capaz de autorizar una primera mención demostrativa, como muestra (4b), porque los demostrativos imponen una manera diferente para satisfacer la condición de unicidad (en este caso, una lectura deíctica o anafórica)".

a. No conocemos el resultado de las elecciones.
b. ??No conocemos ese resultado de las elecciones.

En chino sucede algo similar, es decir, los demostrativos tampoco se aplican en las primeras menciones, y en tales casos se usan los nombres escuetos. Ilustramos tal asimetría con el mismo ejemplo de Leonetti (2000) traducido al chino:

(5) a. 我们不知道选举的结果(∅N) (jié guǒ) 'el resultado'。

b. ??我们不知道选举的那个结果(ese N) (nà gè jié guǒ) 'ese resultado'。

Gundel, Hedberg y Zacharski (1993) afirman que el demostrativo de lejanía en chino empieza a funcionar como artículo definido, ya que permite el uso en la primera mención. No obstante, no estamos de acuerdo con ellos en esta afirmación, ya que el ejemplo que citan estos autores, 隔壁的那条狗 (gé bì + de + nà tiáo gǒu) (al lado + partícula + ese CLF. Num perro) 'el perro que está al lado', es una estructura parecida a la oración subordinada adjetiva en español. Dicho de otra manera, el modificador en combinación con la partícula proporciona información suplementaria que hace posible la identificación unívoca del referente. El sintagma nominal con el nombre y la estructura del demostrativo solo (este/ese + CLF.Num + perro) será incapaz de llevar a cabo tal identificación que no requiere la familiaridad previa. Veamos la estructura modificada con el ejemplo de Gundel, Hedberg y Zacharski (1993):

(6) a. Ejemplo original:
昨天晚上我睡不着。隔壁的那条狗(al lado+partícula+ese+CLF.Num+perro)叫得厉害。
'Anoche no pude dormir. El perro de al lado ladró mucho'.

b. Ejemplo modificado:
昨天晚上我睡不着。??那条狗(ese+CLF.Num+perro)叫得厉害。
'Anoche no pude dormir. ??Ese perro ladró mucho'.

Se puede observar en (6b) que sin la información proporcionada por el modificador en combinación con la partícula 隔壁的 (gé bì de) (al lado+partícula), el demostrativo solo en chino, 那条狗 (ese+CLF.Num+perro), resultaría imposible en el uso de la primera mención.

La aplicación imposible de los demostrativos del chino en la anáfora asociativa y la primera mención confirma, por un lado, que en chino los demostrativos aún no se han desarrollado plenamente como representación gramaticalizada de definitud y, por otro lado, explica las razones por las que en las expresiones referenciales en chino el empleo de los demostrativos es menos frecuente en comparación con los nombres escuetos.

4. Comparación entre español y chino

La similitud que se halla entre español y chino en cuanto a las asimetrías halladas en diferentes remedios referenciales es interesante. Sin embargo, lo que merece más atención es la diferencia que se encuentra en tales asimetrías. Se puede observar en (2) que las asimetrías en chino, "ØN vs. zhe/na N" (43.3% vs. 20.4%), son mucho más moderadas que las en español, "el N vs. este/ese N" (39.9% vs. 1.8%).

En chino, los demostrativos no imponen restricciones sobre la selección del contexto, lo cual hemos explicado en los apartados anteriores. En cambio, con los demostrativos en español, la selección solo tiene acceso al contexto lingüístico. Veamos un ejemplo de Gundel (2010: 151):

(7) a. Un reestudio sobre pareiasaúridos revela que estos primitivos reptiles son los familiares más cercanos de las tortugas.

b. Un reestudio sobre pareiasaúridos revela que los primitivos reptiles son los familiares más cercanos de las tortugas.

En (7a), "estos primitivos reptiles" se refiere a los "pareiasaúridos" recién mencionados, ya que el contexto lingüístico es la única opción para el receptor a la hora de construir el contexto. No obstante, en (7b), la expresión "los primitivos reptiles" permite tener dos interpretaciones: una específica y otra genérica. En la primera interpretación, el contexto que elige el receptor es del tipo lingüístico, mientras que en la segunda, partiendo del contenido descriptivo del SN "los primitivos reptiles" y acudiendo al contexto del tipo enciclopédico

(los pareiasaúridos son primitivos reptiles), uno puede interpretar el segmento subrayado como "el tipo de los primitivos reptiles". De hecho, según Gundel (2010), en (7b) la interpretación genérica es la "más accesible", ya que el contenido descriptivo del SN definido debe desempeñar un papel importante a la hora de la construcción del contexto.

El caso del chino es diferente; si traducimos (7b) al chino, podemos utilizar el demostrativo. En tal caso, para la interpretación específica y la otra genérica, debemos emplear diferentes CLF.Num. Veamos la traducción de (7b):

(8) a. Interpretación específica:
一项新的锯齿恐龙研究发现这些(este+CLF.Num de pluralidad)原始的爬行动物(primitivo reptil)和乌龟是最近的亲属。

b. Interpretación genérica:
一项新的锯齿恐龙研究发现这类(este+CLF.Num de tipo)原始的爬行动物(primitivo reptil)和乌龟是最近的亲属。

En (8a), aplicamos el demostrativo de cercanía y el CLF.Num de pluralidad para retomar el antecedente "pareiasaúridos". En (8b), con el mismo demostrativo y otro CLF.Num de tipo, el segmento subrayado tiene una interpretación genérica. Se observa que en ambos casos los demostrativos del chino no imponen restricciones sobre la selección del contexto: puede tratarse de datos contextuales tomados del contexto lingüístico o de la información léxica y enciclopédica asociada al grupo nominal.

La instrucción más general que codifican los demostrativos del chino en comparación con los demostrativos en español hace que las asimetrías "ØN vs. demostrativo N" sean más moderadas. De hecho, los demostrativos en chino son capaces de realizar todo tipo de anáfora directa. La situación del español es diferente. Los demostrativos en esta lengua no pueden llevar a cabo todas las tareas anafóricas del tipo directo. Más concretamente, los demostrativos son incapaces de realizar la anáfora directa cuando el contenido descriptivo de la expresión anafórica es identificador o restrictivo. Todo eso lo hemos comentado con detalle en los apartados anteriores. Lo que queremos resaltar y explicar es lo siguiente: 1) los demostrativos se comportan de formas diferentes en una lengua que no tiene artículo definido y en otra que sí tiene artículo; 2) aunque los demostrativos del chino pueden realizar todo tipo de anáfora directa, en muchos casos, la expresión anafórica preferible es el nombre escueto.

En cuanto a la diferencia entre los demostrativos del chino y los del español, en términos generales, podemos afirmar que los primeros están más gramaticalizados que los últimos, ya que por la falta del artículo definido los demostrativos del chino tienen que desempeñar en casos necesarios la función de la indicación de la definitud. El reflejo de esta diferencia en la escala de GH estriba en que los demostrativos en español marcan la separación entre

el estatuto activado o familiar y el estatuto de identificable de forma unívoca, mientras que en chino tal separación prácticamente no existe.

Cabe señalar que, según Diessel (1999: 152), la gramaticalización de los demostrativos del chino no parte de algunos elementos léxicos que suelen darse en otros procesos de gramaticalización diacrónica:

> All this suggests that demonstratives are not ordinary grammatical markers, and hence it would make sense if they do not derive from lexical items as all other grammatical markers.

Esta afirmación explica en cierto modo el hecho que ha comentado Moreno (1991: 277): "hay lenguas que no conocen el artículo pero no hay lenguas que desconozcan los demostrativos". Es decir, la función deíctica que caracteriza a los demostrativos es una de las funciones básicas de la comunicación humana que aparece en las primeras etapas de la evolución de la lengua. En chino, como no se ha desarrollado plenamente una representación gramaticalizada de definitud, los demostrativos deben asumir una parte de las tareas de indicar la definitud. Por lo tanto, no es de extrañar que en las lenguas que no tienen artículo, cuando un referente aparece con modificadores, para restringir la interpretación de tal referente con información descriptiva añadida, siempre se empleen los demostrativos para la indicación de la definitud. Veremos un ejemplo de Moreno (1991: 280):

(9) Mio Cid aguijo con <u>estos cavalleros quel sirven</u>.

En (9), "estos cavalleros" se usa de modo equivalente a como hoy usamos "los cavalleros". Precisamente esta situación es la que esperamos encontrar en chino, una lengua que en la actualidad carece de artículo. Como hemos comentado con anterioridad, en las estructuras parecidas a oraciones subordinadas adjetivas se usa el demostrativo de lejanía en la lengua china. Por lo tanto, al traducir al chino en el segmento subrayado en (9), debe aparecer el demostrativo:

(10) 那些效忠他的骑士 (nà xiē xiào zhōng tā de qí shì)
(ese + CLF.Num de pluralidad + servir + él + partícula + caballero)
'los caballeros que le sirven'

Queremos resaltar que, a pesar del hecho de que los demostrativos del chino puedan realizar ciertas funciones del artículo definido, su uso no debe ser exagerado. Hedberg (1996: 190) afirma que los nombres escuetos posverbales tendrán una interpretación indefinida, ya que la lectura definida en tal posición debe ser marcada por los demostrativos en chino.

> Refinement 1 is the crucial generalization: the noun in postverbal position will be interpreted as indefinite unless it is morphologically marked by a demonstrative determiner, denotes an inherently unique referent, or denotes an entity inferable from an activated referent by means of a bridging inference. Since the noun phrases at issue here are noninherently and anaphorically

> definite, Li and Thompson predict that a bare nominal would not be used. Speakers must morphologically mark such noun phrases with a demonstrative determiner to block an implicature of indefinitness.

Creemos que Hedberg exagera el uso de los demostrativos en chino, y, por lo tanto, no estamos de acuerdo con ella. Basta con tomar un ejemplo de Lyons (1999: 89) para señalar la falsificación de su argumento:

(11) 我买了水果了。(wǒ mǎi le shuǐ guǒ le)
(yo+haber comprado+fruta+partícula de afirmación)
'He comprado frutas'. / 'He comprado las frutas'.

Según señala Lyons, en (11), el nombre escueto 水果 (shuǐ guǒ) posverbal puede tener una lectura definida en ciertos contextos. Por lo tanto, la presencia del demostrativo en este caso no es imprescindible. Veamos el ejemplo que propone Cao (2016b: 113). Al insertarse en el contexto (12), el nombre escueto 水果 [shuǐ guǒ] 'fruta' posverbal adquiere una lectura definida refiriéndose a las uvas que ha comprado la hija.

(12) 女儿指着桌上的葡萄对妈妈说："我买了水果了。您尝尝吧。"
La hija dijo a su madre indicando las uvas en la mesa: "He comprado la fruta. Pruébela".

La conclusión parcial que hemos sacado es: los demostrativos del chino son capaces de realizar todo tipo de anáfora directa. Hay que tener en cuenta que tal conclusión no implica que todas las anáforas directas sean efectuadas por medio de los demostrativos. De hecho, en chino, por la cuestión de la economía y la característica de las expresiones anafóricas (poca carga informativa), el uso preferible para la anáfora directa serán los nombres escuetos (Liao, 1986).

Primero, aunque tanto los nombres escuetos como los sintagmas nominales con demostrativos pueden efectuar la tarea de anáfora directa, es evidente que los primeros son más económicos que los últimos. Por lo tanto, excepto los casos en que los nombres escuetos no pueden realizar con éxito la anáfora o los casos de efectos estilísticos, el uso preferible para la anáfora directa deben ser los nombres escuetos.

En segundo lugar, los demostrativos en chino siempre aparecen en las expresiones anafóricas que recogen atributos, ya que en estos casos se requiere una marca parecida al artículo para justificar que un referente con atributos añadidos se refiera al mismo referente anteriormente introducido. Sin embargo, en la mayoría de los casos, la carga informativa de las expresiones anafóricas es mínima. Es decir, normalmente los sintagmas nominales anafóricos no recogen atributos. Tal característica de las expresiones anafóricas implica que la presencia de los demostrativos en la anáfora directa no debe ser muy frecuente.

5. Conclusiones

A modo de conclusión, afirmamos que tanto en español como en chino se registran asimetrías entre demostrativos y el artículo definido (español) o la forma cero (chino) para las expresiones referenciales. Sin embargo, las asimetrías producidas en chino son más moderadas que las en español, ya que la instrucción que codifican los demostrativos del chino es más general. Además, tales asimetrías deben ser entendidas de modos diferentes.

En español, el factor principal que causa las asimetrías consiste en que el artículo no impone restricciones sobre la construcción del contexto, mientras que con los demostrativos la selección del contexto del tipo enciclopédico es imposible.

En chino, los demostrativos tampoco imponen restricciones sobre la elección del contexto. Sin embargo, siendo un elemento no plenamente desarrollado como representación gramaticalizada de definitud, los demostrativos siguen siendo inadecuados en el uso de la primera mención y anáfora asociativa. En casos de anáfora directa, debido a la falta de economía y al hecho de que la mayoría de las expresiones anafóricas son descripciones incompletas, tampoco se registra una frecuencia de uso elevada de los demostrativos en chino.

6. Bibliografía citada

Anónimo, 2001 [1554]: *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Santiago de Chile: Pehuén Editores.

Cao, Yufei, 2014: "La definitud en chino: una breve comparación entre español y chino", *México y la Cuenca del Pacífico* 51, 61-74.

Cao, Yufei, 2016a: "Anáfora con artículo definido y construcción del discurso: comparación entre español y chino", *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 67, 89-109.

Cao, Yufei, 2016b: "La gramática del chino para hispanohablantes: una perspectiva intercultural", *México y la Cuenca del Pacífico* 57, 103-115.

Diessel, Holger, 1999: *Demonstratives: form, function and grammaticalization*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Figueras, Carolina, 2002: "La jerarquía de accesibilidad de las expresiones referenciales en español", *Revista Española de Llingüística* 32 (1), 53-96.

Gundel, Jeanette K., Nancy Hedberg y Ron Zacharski, 1993: "Cognitive Status and the form of referring expressions in discourse", *Language* 69, 274-307.

GUNDEL, Jeanette K., 2010: "Reference and accessibility from a Givenness Hierarchy perspective", *International Review of Pragmatics* 2 (2), 148-168.

HEDBERG, Nancy, 1996: "Word order and cognitive status in Mandarin" en Thorstein FRETHEIM y Jeanette K. GUNDEL (eds.): *Reference and referent accessibility*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 173-192.

LEONETTI, Manuel, 1998: "Determinantes y contenido descriptivo", *Español Actual* 66, 65-84.

LEONETTI, Manuel, 2000: "The asymmetries between the definite article and demonstratives: a procedural account", comunicación presentada en el 7th International Pragmatics Conference.

LIAO, Qiuzhong 廖秋忠, 1986: "现代汉语篇章中指同的表达" (Las expresiones de referencia correferencial en los textos de chino moderno), *中国语文 (Filología de la Lengua China)* 2, 47-49.

LYONS, Christopher, 1999: *Definiteness*, Cambridge: Cambridge University Press.

MATSUI, Tomoko, 2000: *Bridging and relevance*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

MORENO, Juan Carlos, 1991: *Curso universitario de lingüística general. Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general*, Madrid: Síntesis.

RAE, 2010: *Nueva gramática de la lengua española: Manual*, Madrid: Espasa.